

**Comparative Asian Research Network**  
**Monthly Lecture Series on Issues and Research in the Asian Region**  
Organized by the Department of Japanese Studies, CUHK

**All are Welcome!!**

## 無聲的交談 ( **Dialogue of silence** )

### 以《琉館筆談》為例

**Speaker:** 王勇教授 復旦大學特聘教授、浙江工商大學東亞研究院院長

**Date:** 27 April 2015 (Monday)

**Time:** 11:00-12:30

**Venue:** Leung Kau Kui Building, Room 401

**Language:** Putonghua

#### Abstract

十六世紀末，利瑪竇（Matteo Ricci）來到中國，他發現中國人、日本人、朝鮮人、交趾人、琉球人雖然“口語差別很大，以致誰也聽不懂別人的話”，但“他們都能看懂同樣意義的書面語”。

（《利瑪竇中國笈記》）

無論是戰爭還是和平，東亞各國人來物往的歷史千有餘年，外交使節、求法僧侶、逐利商賈、漂海難民……當他們身處異國、語言不通、方言難懂之際，以筆代舌的“筆談”成為唯一的交際方式。（插圖為日

本人與朝鮮人的筆談情景）《琉館筆談》展現了發生在日本、琉球、臺灣、廈門、福建的“無聲的交談”。

清人陳澧說：“聲不能傳於異地，留于異時，於是乎文字生。文字者，所以為意與聲之跡。”（《東塾讀書記》）人類從發明語言到近代錄音機誕生之前，所有對話的聲音均已化作烏有。然而，筆談留住了古人的心聲，即便只是局部、片段，也值得我們用心傾聽。



No registration necessary.

Enquiries: Ann Lui Email: [annlui@cuhk.edu.hk](mailto:annlui@cuhk.edu.hk)

[Link to the CARN lectures' list](#)